

прыг-скок-
кувырок,

или Мысли
о свадьбе

Т А Р А С И В И К

ДЛЯ ПОКЛОННИКОВ РОМАНА **ДНЕВНИК**
БРИДЖИТ ДЖОНС

*прыг-скок-
кувырок,*

*или Мысли
о свадьбе*



Москва
2016

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
С34

Tara Sivec
Futures and Frosting: a Sugarcoated Happily Ever After

Copyright © September 2012 Tara Sivec

Перевод с английского *В. Мисюченко*

Художественное оформление *П. Петрова*

Сивик, Тара.
С34 Прыг-скок-кувырок, или Мысли о свадьбе / Тара Сивик ; [пер. с англ. В. Ф. Мисюченко]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 384 с. — (Все о Бриджит Джонс и других. Романы Хелен Филдинг и Тары Сивик).

ISBN 978-5-699-89749-0

Клэр и Картер — замечательная и немного бесшабашная парочка, они счастливо живут вместе, души друг в друге не чают и мало думают о будущем. Но когда их друзья Лиз и Джим решают пожениться, свадебная лихорадка передается и Картеру. Он покупает обручальное кольцо с бриллиантом, чтобы торжественно преподнести его Клэр. И будь они обычными скучными влюбленными, в этом месте можно было бы поставить точку, но Клэр и Картер не такие, а значит, скоро их друзья и родственники взвоют от свадебной авантюры, которая приобретет воистину чудовищный размах.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Мисюченко В., перевод на русский язык, 2016

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2016

ISBN 978-5-699-89749-0

РАЗРЕШИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ

Разрешение на получение удовольствия дается только вам лично. Эту книгу нельзя перепродавать или передавать другим людям. Если есть желание поделиться с кем-то этой книгой, то, пожалуйста, купите еще по экземпляру на каждого. Благодарю вас за уважение к тяжкому труду автора этого романа.

ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Это произведение взрослой художественной литературы. Автор не рекомендует хоть в чем-то вести себя так, как описано на этих страницах, и не потворствует такому поведению. Сюжет не предназначен для малолеток. Прошу обратить внимание, что в романе содержатся откровенные описания сексуального характера, его персонажи сквернословят и употребляют спиртные напитки.

Моему мужу. Спасибо, что всегда читаешь то, что я пишу, и что устраиваешь мне головной убор, когда я требую, чтоб ты признался, дерьмо это или нет. Спасибо, что не признаешь хоть что-то из того, что я заставляю тебя читать, дерьмом. Спасибо, что честно делишься со мной своим мнением о кандидозе и молочнице безо всяких позывов к рвоте в мою сторону.

Баффи, моей сестре по духу и, видит бог, родственной душе. «Сучка, тебе и впрямь хотелось упомянуть Баффи?» Придет день, и мы будем жить с тобой в одном штате – и мир разлетится в куски от благоговейного потрясения. Факт.

Моей семье. Все вы несносные безумцы, но ни на что другое я не согласилась бы. Спасибо вам за урочное время, бейсбол с потолочным вентилятором и «вы чувствуете этот запах?». Без вас моя жизнь была бы невыносимо скучной.

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

Число изумительных людей, которым мне необходимо выразить признательность, столь велико, что, наверное, одними их именами я могла бы заполнить всю книгу.

Перво-наперво — моему изумительному редактору Макс. Ты словно ветер у меня под юбкой, и я тебя люблю! Спасибо тебе за всю твою помощь и поддержку. До конца дней, пока мы будем пребывать вместе в одной комнате, буду песиком гонять шкурку о твою ногу.

Колин Гувер. Мне никогда полностью не отблагодарить тебя за оказанную мне поддержку. Ты всегда, не колеблясь, отвечала на несметное количество моих вопросов и вселяла в меня надежду, что когда-нибудь и я стану такой же потрясающей, как и ты! Я так радуюсь тебе и всем твоим успехам!

Сара Хансен, ты — мой близнец, о существовании которого я и знать не знала. Спасибо тебе за всегдашнюю твою поддержку, за умение рассмешить меня и за то, что вы-

кладываешь посты моего мужа в «Фейсбуке». Джейсон Вурхиз¹ — кролик рядом с тобой.

Молли Харпер, я тебя обожаю! И не только за песню «Шлеп-шлеп ваг» или за поразительное движение «Плата вперед». Ладно, врать не стану, может, это и главные причины. Ты изумительна и мила и постоянно вызываешь на моем лице улыбку.

Моим клакерам-почитателям. В этом безумном предприятии вы первыми поддержали меня и сделались моими первыми фанатами, и я вечно буду признательна за то, что встрети-лась со всеми вами.

Всем завлекалам «Анонимных книгоголиков» и «Простикнижниц» — я люблю вас. Каждую и люблю из вас. Я так рада, что «познакомилась» с вами. Вы изумительные, и ваша поддержка нескончаема. Огромное вам спасибо за все «Платы вперед», за сводничество и просто за то, что вы все потрясные.

Всем другим авторам студии «Инди» — я горжусь, что вхожу в один круг с вами, перед кем смиренно склоняю голову. Надеюсь, каждый осознает, как упорен и тяжек ваш ежедневный труд, позволяющий вашим мечтам сделаться явью.

¹ Вымышленный персонаж, главный герой фильмов серии «Пятница, 13-е», маньяк-убийца, известный своими кровавыми способами расправ над жертвами. — *Здесь и далее примечания переводчика.*

И наконец, но не в последнюю очередь, шлю свою ТАКУЮ большую благодарность нижеперечисленным блогам, которые на своих страницах дали отзывы или представили мою(-и) книгу(-и). Если я кого упустила, — извините. Во всем виноват «Гугл».

Благодарю Aestas Book Blog, Anna's Attic, Ashley's Book Nook, Book Liaison, Book-Snobs, Coffee, Books and Lipgloss, Confessiotrs of Novel Junkits, Cursed Pyarnids, Fiction Vixen, Globug & Hootie Need a Book, Hot Coffee Bocks and Chocobar, Lisa's Book Review, Lisa's Reads, Love Affair With An E-Reader, Madison says, Mama Laughlin, Maryse's Book Blog, Moma's Books, Natasha is a Book Jrmkie, Rotnance Book Review Blog, Rornantic Book Affairs, Romantic Reading Escapes, Scanrialicious Book Review Blog, Selena-Lost-in-Thought, She Can't Shut Up, Sim-Sational-Books, Talk Supe, Tara's Reads, Teahoney's Book Café, The Autumn Review, The Book List Reviews, The Indie Bookshelf, The Romance Reviews, Totally Booked, Tough Critic Book Reviews, Under the Covers, Unraveling Aira, Up all Night Reviews, What to Read After Fifty (50), Shades of Grey Facebook page.

Тара Сивик

1. ЗЕЛЕНОЕ ЖЕЛЕ И КУСАЮЩИЕСЯ ЧЕРЕПАШКИ

И снится мне сон.

А в этом сне я лежу в постели под одеялом, в каких-то ничтожных дюймах от тела Картера. Пристально вглядываюсь в это распростертое тело, зеленовато-голубого свечения будильника на тумбочке у кровати едва хватает, чтобы видеть, как мерно поднимается и опускается у него грудь. Простыня едва прикрывает бедра мирно спящему, одной рукой прикрывающему глаза, а другую покоящему на подтянутом обнаженном животе. Медленно-медленно подвигаюсь по постели, стараясь не потревожить, пока не сближаюсь настолько, что чувствую, как жар его кожи обдаёт меня с головы до ног. Выпрямляю руки из-под одеяла и тянусь к нему ладонями. Касаюсь его гладкой мускулистой груди, скольжу пальцами вверх по его телу и... душу его так, чтоб не продохнуть было.

Ладно-ладно, это даже не сон. Скорее, если хотите, желание, нечто, что я воображаю, ког-

да в кондитерской мало дел, когда стою в очереди в бакалейной лавке или, считай, всякий раз, когда каждый божий день, проснувшись, зеваю и меня всю ломит от недосыпа. Только я вовсе не собираюсь дать воображению увлечь себя. Я люблю Картера. Всамделе. Только иногда хоть монетку бросай: больше или нет я люблю спать.

Несколько месяцев назад я и не подозревала о существовании Картера. Ладно-ладно, я знала, что он существовал... где-то там, за радугой, в далекой-далекой земле жил себе да поживал. И в миллион лет не поверила бы, что мы когда-нибудь пересечемся, а проведенная с ним в колледже ночка-на-раз породит во мне сомнение. Оказалось, я ошибалась в обоих случаях. Далекая-далекая земля оказалась всего в нескольких милях от места, где жила я, а то самое, как я полагала, сомнение — оно что, хоть как-то его трогало? Так вот, к немалому моему волнению, и он, используя клише какого-нибудь шутовского любовного романа, многие годы тосковал обо мне и по всему свету разыскивал *«ту, которая ушла прочь»*.

Это, между прочим, про меня, на тот случай, если вы не обратили внимания.

Вот она я, двадцатичетырехлетняя одинокая мать Гэвина (чудесный прощальный дар, какой я получила в признательность за свое сумасшедшее умение отделяться от девственности,